

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**

**Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської та французької філології**

Допущено до захисту

«__» _____ року

Завідувач кафедри

Олена ЗАЛЄСНОВА

КУРСОВА РОБОТА

з філології на тему:

«Spanglish як прояв мовної інтерференції»

Студентки групи __Млі03-21__

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури
(переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література, друга
іноземна мова, переклад

Беленкової Олесі Олександрівни

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук, доцент

Домнич Валентина Григорівна

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

Київ 2022

Анотація

Це дослідження аналізує феномен Spanglish як прояв мовної інтерференції, його походження, становлення та поширення. Розглядається роль білінгвізму, географічне поширення спанглішу у США та характеристики цього мовного явища, включаючи лексику, граматику та фонетику. Досліджується використання спанглішу у різних аспектах життя, від повсякденного життя до літератури та музики, з наведенням прикладів з творів Хунота Діаса та музичних композицій. Узагальнюються різні погляди на спангліш та його перспективи розвитку в глобальному мовному ландшафті. Тут розглядаються думки лінгвістів, журналістів та академічних інституцій щодо природи та майбутнього спанглішу - чи є він тимчасовим явищем, новою повноцінною мовою чи загрозою для іспанської мови.

Ключові слова: Spanglish, інтерференція мови, білінгвізм, словник, англіцизми, граматики, фонетика, міжкультурна комунікація.

ПЛАН

ВСТУП	Ошибка! Закладка не определена.
ЧАСТИНА 1 ПОНЯТТЯ ЛІНГВІСТИЧНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ ТА СПАНГЛІШУ	Ошибка! Закладка не определена.
1.1 Спангліш та його походження	Ошибка! Закладка не определена.
1.2 Двомовність як основа спанглішу	7
1.3 Формування спанглішу	Ошибка! Закладка не определена.
1.4 Розподіл цього лексичного концепту	Ошибка! Закладка не определена.
Висновок частини 1	Ошибка! Закладка не определена.2
ЧАСТИНА 2 ОСОБЛИВОСТІ СПАНГЛІШУ	Ошибка! Закладка не определена.3
2.1 Основні характеристики та особливості	Ошибка! Закладка не определена.3
2.2 Лексика, граматики та фонетика	144
Висновок частини 2	Ошибка! Закладка не определена.
ЧАСТИНА 3 АНАЛІЗ ВИКОРИСТАННЯ СПАНГЛІШУ В РІЗНИХ СФЕРАХ ЖИТТЯ	16
3.1 Спангліш у повсякденному житті	16
3.2 Спангліш у літературі	17
3.3 Спангліш у музиці	19
Висновок частини 3	21
ЧАСТИНА 4 ПЕРСПЕКТИВИ СПАНГЛІШУ: ЗАГРОЗИ ТА МОЖЛИВОСТІ	22
4.1 Як спангліш може вплинути на мовну ситуацію у світі	22
4.2 Перспективи розвитку мови та міжкультурного розуміння	23
Висновок частини 4	25
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	26
ЛІТЕРАТУРА	28

Вступ

Робота курсу присвячена вивченню явища «спанглішу» як прояву мовної інтерференції, аналізуючи його походження, формування та поширення.

Значення:

У сучасному глобалізованому світі міжкультурна взаємодія та контакт між різними мовами стає все більш поширеним. Однією з наслідків цього є поява мовних гібридів, таких як спангліш, суміш іспанської та англійської мов. Спангліш поширився серед іспаномовних спільнот США та став відображенням їх бікультурної ідентичності. Вивчення цього мовного явища є важливим для кращого розуміння процесів мовної інтерференції, збереження мовної різноманітності та культурної спадщини.

Предмет і об'єкт дослідження:

Предметом дослідження є спангліш як гібридний мовний код.

Об'єктом дослідження є лексичні, граматичні та фонетичні риси спанглішу, а також його використання в повсякденному спілкуванні, літературі та музиці.

Мета дослідження:

Метою дослідження є ґрунтовний аналіз спанглішу як лінгвістичного та соціокультурного явища, вивчення його витоків, характеристик, сфер використання та перспектив розвитку.

Цілі дослідження:

- Визначити походження та історичний контекст появи спанглішу.
- Проаналізувати лексичні, граматичні та фонетичні характеристики спанглішу.

- Дослідити використання спанглишу в повсякденному спілкуванні, літературі та музиці.
- Розглянути різні погляди та перспективи щодо розвитку цього гібридного мовного коду.

Для досягнення поставлених цілей будуть використані наступні методи:

- Історичний аналіз для вивчення витоків та контексту спанглишу.
- Лінгвістичний аналіз для дослідження лексичних, граматичних та фонетичних характеристик.
- Контекстуальний аналіз для вивчення використання спанглишу в різних сферах життя.
- Критичний аналіз для розгляду різних поглядів та перспектив цього явища.

Практичне значення:

Результати дослідження можуть сприяти кращому розумінню процесів мовної інтерференції та контактів між різними культурами. Вони також можуть бути корисними для розробки освітніх програм та методів викладання іспанської та англійської мов з урахуванням особливостей спанглишу. Крім того, дослідження має наслідки для збереження культурної спадщини та ідентичності іспаномовних спільнот у Сполучених Штатах.

ЧАСТИНА 1

ПОНЯТТЯ МОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ ТА СПАНГЛИШ

1.1 Спанглиш та його походження

Спанглиш - це мовне явище, що є результатом поєднання слів та граматичних структур іспанської та англійської мов.

Якщо оглянути історію, стає зрозуміло, що феномен спанглишу виник в результаті війни між США та Мексикою у 1846-1858 роках, Мексика втратила свої території:

Верхню Каліфорнію та Нову Мексику (території сучасних штатів Каліфорнія, Нью-Мексико, Аризона, Невада та Юта). Ці території були передані Сполученим Штатам, і, як наслідок, англійська, а не іспанська, стала їх офіційною мовою. Поступово населення ставало двомовним.

Наприкінці XIX - XX століть розпочалася масова легальна та нелегальна імміграція латиноамериканців до південних штатів США. Латиноамериканці розмовляли англійською, але не сприйняли її повністю. В той самий час США почали економічну та культурну експансію в Латинській Америці. У XX столітті англійськомовні країни швидко розвивалися в економічній, науковій та технічній сферах. Водночас масова культура США почала поширюватися світом через кіно, радіо, телебачення, газети, літературу, споживчі товари та рекламу. В результаті всіх цих подій англійська лексика масово проникла в іспанську мову. Всі ці події призвели до появи спанглишу.

Це явище бере свій початок в іспаномовних спільнотах, які проживають у регіонах, де переважає англійська мова, таких як США та частини Карибського басейну.

Деякі з регіонів, де найбільше поширений спанглиш, це південний захід США (Техас, Каліфорнія, Нью-Мексико), північний схід (Нью-Йорк) та Флорида. Термін "спанглиш" є поєднанням слів "español" та "english" і стосується використання елементів обох мов у повсякденному спілкуванні. Хоча немає остаточного

консенсусу щодо того, хто вперше його ввів, його вживання приписують чиканській соціолінгвістці Ані Селії Зентеллі, яка згадала про нього у своїй праці "Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York", опублікованій у 1997 році. Проте цей термін вже неофіційно використовувався в деяких іспаномовних спільнотах задовго до цієї дати.

Це може включати перемикання між цілими словами, мовні запозичення, семантичні калькування та адаптацію граматичних структур.

Спанглиш не є уніфікованим і може варіюватися залежно від регіону та спільноти, яка його використовує. Часто його пов'язують з необхідністю спілкуватися в двомовному або багатомовному середовищі, де люди добре володіють обома мовами, але можуть не розмовляти ними вільно. Спанглиш також може виникати як форма культурного самовираження для тих, хто належить до бікультурних спільнот. Мовний контакт між іспаномовним та англomовним населенням США сприяв явищу спанглишу.

1.2 Білінгвізм як основа спанглишу

Як вже зазначалося, одним з аспектів еволюції та варіації іспанської мови є період та місце імміграції. Різні слова переходять з англійської на іспанську залежно від словника епохи та місця, де знаходяться іммігранти, які говорять на іспанській.

Багато іспаномовних також розмовляють іспанською як другою мовою і англійською як третьою, маючи рідною мовою мову корінних народів. Внаслідок цього спанглиш часто містить не лише словниковий запас іспанської та англійської мов, а й той, що належить корінним народам певних територій Латинської Америки. Однією з мов, елементи якої зустрічаються найчастіше в спанглиші, є нахуатль (El Náhuatl), мова ацтеків, що походить з центральної частини Мексики.

Деякі з основних характеристик та прикладів слів на нахуатлі, присутніх у спанглиші, це:

Лексика, пов'язана з культурою та природою:

- Aguacate (aguacate)
- Tomate (tomate)
- Chocolate (chocolatl)
- Coyote (coyotl)
- Maguey (maguey)

Терміни повсякденного вжитку:

- Chicle (de chīlli)
- Petaca (de petlācalli)
- Tiza (de tīztli)
- Popote (de popōctli)

Назви рослин і тварин:

- Zopilote (de tzopilōtl)
- Guajolote (de huexōlōtl)
- Cactus (de kaktli)
- Nopal (de nōpalli)

Ця лексична різноманітність, яка походить з нахуатль, ще більше збагачує гібридний та метиський характер спанглішу як мовного явища, відображаючи складні процеси контакту та впливу між різними мовами, що беруть участь. Це явище досліджували лінгвісти та вчені, серед них Ткаченко та Лебедева у 2017 році, які досліджували спангліш як явище мовного зміни. При розгляді цієї тримовної взаємодії стає очевидним, як елементи нахуатля інтегруються в спангліш, надаючи яскравий приклад мовної адаптації в багатокультурних та багатомовних контекстах. Це лексичне та культурне збагачення підкреслює складність та глибину спанглішу як унікальної форми мовного вираження в іспаномовній спільноті.

1.3 Формування та розвиток спанглішу

Історично, формування спанглішу як загальноприйнятої "мови" має свої коріння у підписанні Тракту Гвадалупе-Гідальго.

Трактат Гвадалупе-Гідальго був підписаний 2 лютого 1848 року в місті Гвадалупе-Гідальго (сучасне передмістя Мехіко) та завершив Мексикансько-американську війну 1846-1848 років. Згідно з умовами цього договору, Мексика була змушена передати великі території Сполученим Штатам, що становили приблизно половину її території.

Конкретно, Сполучені Штати отримали такі великі регіони, як Техас, Нью-Мексико та Верхня Каліфорнія (більша частина нинішніх штатів Каліфорнія, Невада, Юта та частини Аризони, Нью-Мексико, Колорадо та Вайомінг). Загалом, мексиканські території, анексовані США, становили близько 2,4 мільйона квадратних кілометрів.

Важливим наслідком цієї територіальної угоди стало те, що близько 80 000 мексиканців, які проживали на цих землях, стали громадянами США. Однак, незважаючи на зміну суверенітету, вони продовжували розмовляти іспанською та зберігати свою культурну та мовну ідентичність.

У цих нових реаліях, ізольовані від переважно іспаномовного оточення, жителі почали запозичати численні англійські слова та адаптувати їх до іспанської вимови та граматики згідно з правилами їхньої рідної мови. Так з'явилися перші форми спанглішу - гібридного мовного коду.

Цей процес був викликаний нагальною потребою встановити комунікацію з англомовним оточенням для вирішення повсякденних, економічних та адміністративних питань, водночас зберігаючи власну мовну та культурну ідентичність. Іспанські слова змішувалися з англійськими через відсутність еквівалентів або для позначення нових реалій.

Так, Трактат Гвадалупе-Гідальго та пов'язані з ним зміни в територіальному та демографічному плані стали ключовим історичним фактором, що заклали основи для формування спанглішу як унікального мовного явища на перетині двох культур.

Це було перше широке поширення спанглішу як мови. Тільки у 1960-х роках Маямі стало свідком значного приросту іспаномовного населення, переважно з Куби, які втікали від комуністичного режиму Фіделя Кастро. Ці іспаномовці не лише мали свій власний словник, відмінний від того, який використовували мексиканці-американці, але й вивчили англійські слова, характерні для Маямі, на відміну від штатів на південному заході США. По всій країні діалекти іспанської мови відрізняються через те, що іммігранти з різних країн прибували до США в різні періоди та вивчали різні регіональні варіанти англійської мови. Тому виникає дискусія, чи можна вважати різні діалекти іспанської мови однією мовою.

На південних територіях, таких як Нью-Мексико, Техас, північна Каліфорнія та Флорида, населення говорить на іспанській мові з часів, коли ці землі були завойовані іспанцями на початку XVII століття, і наприкінці XIX століття, після анексії цих територій Сполученими Штатами, англійська стала поступово домінуючою мовою.

З точки зору публічного поширення, термін "spanglish" був вперше введений наприкінці 1940-х років портоворіканським філологом Сальвадором Тіо, який визначив його як контактний діалект, креольську мову, що виникла внаслідок взаємодії іспанської та англійської та використовувана людьми, які володіють обома мовами або їх частинами.

Однак активне вживання терміна почалося лише в 1980-х роках, після публікації статті Вільяма Мілана "Spanish in the inner city: the speech of Puerto Ricans in New York City". Мілан описав, як ці населення, занурені в переважно англомовне середовище, розвинули гібридну форму спілкування, яка поєднувала лексичні та граматичні елементи як іспанської, так і англійської мов. Це проявлялося в таких

явищах, як перемикання кодів, запозичення з інших мов та адаптація англійських структур в іспанській.

1.4 Поширення цього лексичного поняття

- Феномен спанглишу закріпився та поширився переважно в тих регіонах США, де є значна присутність іспаномовних спільнот, що контактують з переважанням англійської мови. Деякі з ключових географічних районів, де спанглиш набув найбільшого поширення, включають:

- Південний захід США, до якого входять такі штати, як Техас, Каліфорнія та Нью-Мексико. Ці регіони стали важливими осередками спанглишу через тривалий мексиканський вплив та значне населення іспанського походження. Прикордонні міста та латиноамериканські анклави в цих зонах стали розсадниками розвитку цього гібридного діалекту.

- На північному сході країни місто Нью-Йорк вирізняється як визначний осередок спанглишу. Тут пуерториканські та інші іспаномовні спільноти, розташовані в маргінальних районах і бідних міських зонах, сприяли появі та закріпленню цієї змішаної іспансько-англійської варіації. Мовні та культурні зв'язки цих груп зі своїми країнами походження стали ключовим фактором.

- Також штат Флорида, зокрема метрополійна зона Маямі, перетворився на ще один важливий центр спанглишу. Значна присутність кубинських іммігрантів, а також інших іспаномовних громад, сприяла розквіту цієї гібридної іспансько-англійської модальності в цьому регіоні.

Поза цими основними центрами, спанглиш також поширюється, хоча в меншій мірі, і в інших частинах Сполучених Штатів зі значною концентрацією іспаномовного

населення, таких як Чикаго, Лос-Анджелес або Вашингтон. Однак саме зони, згадані вище, відзначаються більшою вкоріненістю та поширенням цього лінгвістичного явища контакту.

Згідно з останніми даними, приблизно 40 мільйонів осіб у Сполучених Штатах вже розмовляють міксом англійської та іспанської мов, відомим як "спангліш". За словами професора коледжу Амхерсту у штаті Массачусетс та експерта з латиноамериканської культури Ілана Ставанса, спангліш - це "нова вербальна проява, яка заслуговує визнання".

У Сполучених Штатах понад 50 мільйонів людей говорять на іспанській мові, а понад 40 мільйонів володіють спанглішем. За даними, серед іспаномовних, які володіють англійською, 59 відсотків є білінгвами.

Висновок з першої частини

Отже, феномен Спанглішу є захоплюючим відображенням складності та багатства мовної взаємодії в мультикультурних та багатомовних контекстах. Виникнувши з поєднання іспанської та англійської мов, Спангліш має свої коріння в історичних подіях, таких як війна між Сполученими Штатами та Мексикою, втрата мексиканських територій на користь Сполучених Штатів у XIX столітті, а також у міграційних потоках та культурному розширенні протягом XX століття. Цей мовний феномен є результатом не лише необхідної мовної адаптації в бікультурних спільнотах, але й різноманітності етнічної та мовної присутності в Латинській Америці, де впливи, такі як нагуатль, ще більше збагачують її лексикон.

Від свого виникнення до закріплення в зонах зі значною іспаномовною присутністю в Сполучених Штатах, Спангліш еволюціонував як вираз культурної ідентичності та засіб комунікації в білінгвальних середовищах. Його географічне розподілення, від південно-західних регіонів США до північно-східних та Флориди, свідчить про його закріплення та поширення в різноманітних спільнотах.

В кінцевому підсумку, Spanglish - це не лише мовний феномен, а й живий свідчення складності та динаміки культурних та мовних взаємодій у сучасному світі. Його вивчення та розуміння дозволяє нам краще зрозуміти еволюцію мов, а також оцінити багатство та різноманітність спільнот, які користуються ним.

ЧАСТИНА 2

ОСОБЛИВОСТІ СПАНГЛІШУ

2.1 Основні риси та особливості.

Говорячи про способи, якими англійські впливи проникають у іспанську мову, Кармен Сільва-Корвалан називає наступні типи, характерні для спанглішу:

1. Гіпергенералізація (загальнішання мовних форм), що виявляється у ігноруванні винятків з основного правила.

Наприклад, всі іменники, що закінчуються на -a, стають жіночого роду: *la problema*, *la diploma*, *la sistema*, *la idioma*; також змінюються деякі форми дієслів: *tene* замість *tiene*, *move* замість *mueve*, *pidió* замість *pudo*.

2. Трансфер (перенесення значення), тобто використання слів зі спільною етимологією або зі схожим написанням у іспанському варіанті з бажаним значенням.

Наприклад, фраза "*Voy a vacunar la carpeta*" використовується замість "*I'm going to vacuum the carpet*" (*Voy a aspirar la alfombra*), в той час як в іспанських академічних словниках "*vacunar*" означає "вакцинувати", а "*carpeta*" - "папка".

3. Спрощення (*simplificación*), тобто відхилення від правил узгодження часів в іспанській мові.

Наприклад, у фразі "*Estamos como diez años en esta ciudad*" (замість "*Hemos estado como diez años en esta ciudad*" - Ми були у цьому місті близько десяти років)

використовується Presente de Indicativo замість Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo.

4. Перемикання коду (code-switching), тобто змішування мов та зміна порядку слів у іспанській мові.

Наприклад: "You got a mancha on your camisa" замість "Tienes una mancha en tu camisa" (У тебе пляма на сорочці) або "¿Estás ready?" подібно до англійської фрази "Are you ready?" замість "¿Estás listo?".

2.2 Лексика, граматики та фонетика.

Розглядаючи найхарактерніші риси спанглішу, першим, що приходить на думку, є перенесення парадигми іспанського дієслова на англійське. Наприклад, англійське дієслово "to park" перетворюється на "parquear" замість іспанського "estacionar", "to enjoy" змінюється на "enjoyar", "to shop" перетворюється на "chorear". Іменники та прикметники англійської мови також змінюються під впливом правопису, морфології та фонетики іспанської мови. Наприклад, у спангліші є такі слова, як "marqueta", "rufo", "carro", "computadora", "film", "hamburguesa" і т. д.

Можна виділити окрему групу англійських запозичень, які не асимілюються, і зберігають повністю англійську орфографію та фонетику, наприклад: "weekend", "camping", "hot dog", "online", "income tax", "bestseller", "offside", "e-mail", "match", "nice", тощо.

Ще одна важлива характеристика спанглішу - переклад фраз та висловлювань з англійської мови на іспанську. Наприклад, "llamar para atrás" походить з англійської фрази "call back" замість іспанської "devolver la llamada".

Вираз "no hace sentido" походить з англійської "it doesn't make sense". Іспанською це звучить як "no tiene sentido". Вираз "te veo" є копією англійського "see you (soon)", замість іспанського "hasta pronto" або "hasta la vista". У спангліші навіть є вислів "perro caliente", буквальный переклад англійського "hot dog".

Español	Inglés	Spanglish
Estacionar	To park	Parquear
Revisar	To check	Chequear
Almuerzo	Lunch	Lonche
Congelar	To freeze	Frizar
Facturas	Bills	Los biles
Teclar	To type	Typear
Techo	Roof	Rufo
Buscar en Google	To search on Google	Googlear
Conversar/Platicar	To chat	Chatear

Вплив спанглішу охоплює різні аспекти комунікації, від адаптації дієслів і іменників до перекладу звичайних фраз і виразів. Цей лінгвістичний феномен відображає динамічну взаємодію між іспанською та англійською мовами в конкретних культурних і соціальних контекстах.

Особливу роль у спангліші відіграють так звані «фальшиві друзі перекладача», слова, в яких значення англійського слова переноситься на іспанську. Наприклад, "aplicación" отримує своє значення з англійської, де "application" означає "заява", тоді як в іспанській це слово означає "заява" або "використання". "Éxito" бере своє значення від англійського слова "exit", а не від іспанського "успіх". "Grosería" в спангліші має значення англійського "grocery", а не іспанського "грубість". "Carpet" означає "килим", а не "папка для документів", як в іспанській мові.

Висновок з другої частини

У підсумку, основні характеристики спанглішу включають гіпергенералізацію, перенесення значення, спрощення та перемикування коду. Щодо словникового запасу, граматики та фонетики, спангліш характеризується перенесенням граматичних форм із англійської на іспанську, адаптацією англійських іменників та прикметників

до правил іспанської мови, присутністю непоглинених англіцизмів та прямим перекладом фраз та виразів з англійської на іспанську. Крім того, слід відзначити "фальшивих друзів перекладача", що є словами, чиє значення переноситься з англійської мови на іспанську. Ці характеристики демонструють складність та лінгвістичне багатство спанглішу як гібридного явища, яке відображає взаємодію між англійською та іспанською мовами в бікультурних контекстах.

ЧАСТИНА 3

АНАЛІЗ ВИКОРИСТАННЯ СПАНГЛІШУ В РІЗНИХ АСПЕКТАХ ЖИТТЯ

3.1 Спангліш у повсякденному житті.

Англійська має значний вплив на іспанську мову, особливо серед молоді, яка занурена у глобальну медійну культуру, включаючи інтернет, кіно та телебачення.

Цей вплив призвів до масового проникнення англіцизмів, таких як спангліш, у іспанську мову, вводячи норми та терміни американського способу життя серед молодших поколінь. Використання міжслів'їв та англосаксонських термінів у повсякденному мовленні є свідченням цього впливу, як, наприклад, використання "Oops!" замість "¡Uy!" або "Okey!" замість "¡Vale!".

В спангліші англіцизм також виявляється у виразах, таких як "Voy a hacer shopping" (йду за покупками) замість "Ir de compras", "Estoy haciendo jogging" (біжу) замість "Estoy corriendo" та "Voy a tomar un break" (візьму перерву) замість "Tomar un descanso", де слова та терміни англійською мовою поєднуються з іспанськими дієсловами, утворюючи лінгвістичну амальгаму. Крім того, спостерігається фонетична та орфографічна адаптація англійських слів до іспанської мови, наприклад, "Sory" (lo siento), "Sanwich" (sándwich), "perfomans" (rendimiento) та "cuter" (cuchillos).

Також використовуються терміни англійською мовою замість їх еквівалентів у іспанській, наприклад, "sponsor" замість "patrocinante", "manager" замість "gerente", "baby" замість "bebé" і "Thank you" замість "Gracias". Крім того, використовуються англійські слова для вираження понять, такі як "shopping" замість "Centro de Compras", "Set" замість "Conjunto", "Cool" замість "Lindo" і "boom" замість "auge".

Вплив іспанської мови також відчутний у назвах магазинів та ресторанів, особливо в тих, що спеціалізуються на продуктах харчування. Ці бізнеси намагаються привернути клієнтів, комбінуючи англійські вирази з іспанськими словами. Ось кілька прикладів:

- "Crazy Tacos": Ця такерія поєднує англійське слово "crazy" (божевільний) з іспанським терміном "tacos", створюючи кулінарну атмосферу, яка обіцяє бути унікальною та веселою.
- "La Sandwichería": Ця заклад, спеціалізований на сендвічах, використовує жіночий артикль у іспанській мові "la" разом з англійським терміном "sandwich", підкреслюючи свою пропозицію та спрямованість на цей тип їжі.
- "Taco Bell": Ця відома мережа швидкого харчування поєднує назву традиційної мексиканської страви ("taco") з англійським прізвищем ("bell"), пропонуючи комбінацію смаків, яка привертає широку аудиторію.
-

3.2 Spanglish en la literatura

Використання спанглішу в американській літературі тісно пов'язане з міграційними процесами, які породили двомовну реальність, яку ці літературні твори намагаються відтворити. Одним з релативно недавніх прикладів цього явища є випадок домінікансько-американського письменника Хунот Діаза, що проживає в Нью-Йорку. У 2008 році Діаз був удостоєний Пулітцерівської премії за свій перший роман

"The Brief Wondrous Life of Oscar Wao". Як у цьому творі, так і в його попередній збірці оповідань "Drown", письменник відтворює реальність життя в Домініканській Республіці та домініканців, які оселилися між Нью-Джерсі та Нью-Йорком після міграційного шляху з 1970-х років.

Поза експериментами з наративними структурами у своїх текстах, твори Діаза, які в основному написані англійською мовою, широко використовують спангліш. Це особливо помітно через "плавне і часте включення іспанської та англійської мов у тій самій розмові або творі" (відоме як "зміна коду"), як назвав це експерт Джон М. Ліпський. Також, іноді Діаз створює нові слова, комбінуючи іспанські та англійські терміни.

Ось кілька прикладів використання спанглішу у творах Хунота Діаза, які були згадані:

У творі "The Brief Wondrous Life of Oscar Wao":

"Él creía que era puñeta, our manly Casanova, pero in truth he was más un sucio y un cobarde" - Зміна коду між іспанською та англійською мовою.

"¡Tú eres un puto santo, hermano! No tienes feelings" - Комбінація образливого слова у іспанській мові та слова в англійській.

У творі "Drown":

"Ya tú sabes. La vida es un struggle" - Використання іспанського виразу "ya tú sabes" разом із англійським словом "struggle".

"Ahora estoy aquí, tipo king of the hill, mirando ese mundo" - Злиття "tipo" (іспанська) та "king of the hill" (англійська).

"Ese cabron se cree un big shot, pero es un pendejo total" - Змішування іспанських термінів ("cabrón", "pendejo") з "big shot" (англійська).

Estos ejemplos ilustran cómo Díaz entrelaza con fluidez el español y el inglés, creando una narrativa híbrida y reflejando la realidad lingüística de las comunidades dominicanas y latinas en Estados Unidos.

3.3 Spanglish en la música.

Як вже було зазначено, спангліш - це мовний феномен, який часто використовується не лише у розмовній мові, але й у літературі протягом тривалого часу. Те саме відбувається в музичній індустрії. Змішування англійської та іспанської мов у піснях вже не є винятковим для гіспаномовних виконавців, співаки, які говорять англійською мовою, піднімаються на вершини популярності з піснями, що містять цю комбінацію. Найбільш визначним прикладом цього явища у піснях є "Que será, será, whatever will be, will be", яку співала Доріс Дей у 1956 році.

Це було продемонстровано у фільмі Альфреда Гічкока "Чоловік, який знає занадто багато" з 1956 року, і, крім того, отримало премію Оскар за найкращу оригінальну пісню у тому ж році (за даними Вікіпедії, 2012). Єдине змішування мовного коду, яке присутнє в цій пісні, - це прислів'я "Que será, será", яке повторюється на початку кожного куплету і всередині кожного припеву.

"Que será, será

Whatever will be, will be

The future's not ours to see

Que será, será

What will be, will be" (Genius, ©2020a)

Після цього почали надходити зі збільшеною частотою нові пісні, де присутня іспанська мова, і вони ставали популярними. Виходячи з цього, Мадонна, всесвітньо відома ікона музичної індустрії, привела свою пісню "La Isla Bonita" на вершину чартів:

"This is where I long to be

La isla bonita

Warm wind carried on the sea, he called to me Te dijo, te amo

When it's time for siesta, you can watch them go by

Te dijo, te amo

Él dijo que te ama" (Genius – lyrics & knowledge, ©2020d).

У кінці 90-х років артисти, такі як Рікі Мартін з "Livin' la vida loca" і Енріке Іглесіас з "Bailamos", сприяли популяризації використання спанглішу в музиці. Проте в сучасності ця мовна комбінація вже не обмежується виключно іспаномовними виконавцями.

У останні роки інші співаки, такі як Бейонсе і Джейсон Деруло, також включили елементи спанглішу у деякі свої пісні, що призвело до успіху в чартах. Навіть влітку 2019 року канадець Шон Мендес досяг першої позиції в чартах Billboard Hot 100 з піснею "Señorita", яка використовує цю суміш іспанської та англійської мов.

За останні роки помітно зросла кількість латиноамериканських музикантів і їхніх творів, що мають риси спанглішу. Ці твори успішно виходять за межі США та

завойовують світову славу. Виконавці, такі як Рікі Мартін, Енріке Іглесіас, Дженніфер Лопес, Шакіра, Пітбуль і Неллі Фуртадо, серед інших, заклали фундамент для того, щоб спангліш ставав все більш поширеним та прийнятним, навіть ставши символом культурної гордості та головною тенденцією.

Висновок з третьої частини

Вплив спанглішу охоплює різні аспекти сучасного життя, включаючи повсякденність, літературу та музику. У повсякденному житті спангліш відображає взаємодію між іспанською та англійською мовами, особливо серед молоді, і проявляється у загальноприйнятих виразах, назвах бізнесів та адаптаціях мови. У літературі письменники, такі як Хунот Діас, використовують спангліш, щоб зафіксувати бікультурну реальність латиноамериканських спільнот у Сполучених Штатах, збагачуючи таким чином наратив та відображаючи досвід іспаномовної діаспори. Проте, саме в музиці спангліш пережив небачений розквіт. Він перетнув кордони латиноамериканського світу, щоб стати глобальною тенденцією, яку приймають як іспаномовні, так і англомовні виконавці. Від Рікі Мартіна та Енріке Іглесіаса до Бейонсе та Шона Мендеса, спангліш став характерною та привабливою особливістю у сучасній музичній індустрії.

В цілому, ці приклади ілюструють динамічну та постійно змінюючуся природу спанглішу, а також його роль у культурному та мовному вираженні іспаномовних спільнот у сучасному світі. Загалом, спангліш перестав бути ізольованим явищем, щоб проникнути у різні аспекти сучасного життя, від повсякденності до літератури та музики. Його зростаюча присутність та прийняття свідчать про його силу об'єднувати культури, відображати бікультурні реалії та збагачувати форми художнього та мовного вираження.

ЧАСТИНА 4

ПЕРСПЕКТИВИ СПАНГЛІШ: ЗАГРОЗИ ТА МОЖЛИВОСТІ

4.1 Як спангліш може вплинути на мовну ситуацію у світі

Спангліш, як постійно змінюючийся мовний феномен, може впливати на мовну ситуацію у світі декількома додатковими способами:

- Соціальна інтеграція: Широке використання спанглішу може сприяти соціальній інтеграції іспаномовних спільнот у країнах, де англійська є домінуючою мовою. Забезпечуючи більш плавний обмін інформацією між людьми з різних мовних середовищ, спангліш може сприяти соціальній сплоченості та зменшенню культурних бар'єрів.

- Збагачення іспанської мови: Спангліш може збагатити іспанську мову, вводячи нові терміни, вирази та мовні конструкції, які відображають вплив англійської мови. Цей процес мовного збагачення є властивим для динамічної та адаптивної природи іспанської мови і може сприяти її живучості та актуальності в різних контекстах.

- Вплив на освіту: Спангліш може впливати на освітні програми, сприяючи білінгвізму та міжкультурній освіті. Освітні заклади можуть адаптувати свої навчальні плани та методології для визнання та цінування спанглішу як легітимного засобу мовного вираження, що може підвищити включеність та академічний успіх двомовних учнів.

Говорячи про ситуацію іспанської мови у Сполучених Штатах, можемо згадати думку журналістки Дебори Шарп, висловлену у статті газети "U.S.A Today" від 9 травня 2001 року. "If you don't speak Spanish, you might be left behind" ("Якщо ви не говорите по-іспанськи, ви можете залишитися позаду"). Іншими словами, авторка вважає, що іспанська вже не є іноземною мовою у Сполучених Штатах, і в останні роки

спостерігається справжній бум у вивченні цієї мови серед англомовного населення країни, оскільки вміння говорити по-іспанськи стає необхідністю, а не просто вибором: це цінується при поданні на роботу та допомагає просуватися по кар'єрному шляху.

Таким чином, спенгліш може мати значний вплив на глобальну мовну ситуацію, сприяючи соціальній інтеграції, збагачуючи іспанську мову, впливаючи на освіту та підвищуючи затребуваність іспанської мови в таких країнах, як Сполучені Штати. Ці впливи підкреслюють важливість спенгліш як динамічного мовного явища, що постійно розвивається, у глобальному мовному ландшафті.

4.2 Перспективи для мовного розвитку та міжкультурного розуміння.

Майбутнє спанглішу є предметом різноманітних думок і спекуляцій. Деякі вважають, що його походження пов'язане з розмовною мовою іспаномовного населення з обмеженим володінням англійською, тоді як інші стверджують, що воно було штучно створене лінгвістами. Його описують різними способами, від "змішання мов", "діалекту" до "жаргону", "тимчасової форми міжмовного спілкування", "відхилення від мовної норми", "пониження мовної власності" чи "інвазії англійської мови" та інші.

На колоквиумі, що відбувся навесні 2001 року в Інституті Сервантеса в Нью-Йорку, Одон Бетансес Паласіос, президент Північноамериканської академії іспанської мови, розглядав її як тимчасовий засіб спілкування, якому судилося зникнути, коли нові покоління іспаномовних оцінять переваги білінгвізму і будуть серйозно вивчати обидві мови.

З іншого боку, Ілан Ставанс, професор іспанської мови в Університеті Амхерст і автор книги "Spanglish: The Rise of a New American Language", розглядає його як нову мову, що є результатом творчості на перетині двох культур. На його думку, спангліш

породжує нову іспаномовну країну всередині Сполучених Штатів, сприяючи міжетнічному спілкуванню та розумінню. Лінгвіст скаржиться на те, що "algunos en España no quieren reconocer el spanglish como lengua de pleno derecho, considerándolo un paso intermedio entre la pérdida del español y la introducción del inglés" ("дехто в Іспанії не хоче визнавати спангліш як повноправну мову, вважаючи його перехідним етапом між втратою іспанської мови та введенням англійської").

Незважаючи на розбіжності в думках, spanglish дедалі більше присутній у літературі та музиці. Романи, біографії і навіть вірші публікуються цією мовою, а музичні жанри, такі як реп, хіп-хоп і сальса, включають тексти пісень англійською мовою.

Однією з можливостей для майбутнього феномену "Spanglish" є наслідування прикладу їдишу, гібриду іврити та німецької, який починався як діалект, що вважався приниженою мовою, але з часом зарекомендував себе як важлива мова, якою сьогодні користуються мільйони людей.

Хоча спенгліш не є офіційною мовою, його широке використання в багатьох громадах може забезпечити його спадкоємність і актуальність у майбутньому.

Вторгнення англіцизмів до іспанської мови залишається актуальною мовною проблемою з політичними наслідками, за словами професора В. С. Віноградова.

Проте, Іспанська Королівська Академія бореться за чистоту іспанської мови перед запозиченнями з іноземних мов, особливо англійської, проте стає все складніше відстоювати від проникнення англіцизмів, оскільки в останні десятиліття, через швидкий розвиток масових засобів спілкування, всі країни, включаючи Латинську Америку, особливо Мексику, відчули значний вплив англійської мови.

Висновок з четвертої частини

Спангліш має як позитивні, так і негативні аспекти в мовній ситуації світу. З одного боку, він сприяє соціальній інтеграції, полегшуючи спілкування між іспаномовними та англomовними спільнотами, збагачує іспанську мову новими термінами та структурами, а також сприяє білінгвізму в освіті. Проте, існують занепокоєння щодо його впливу на чистоту іспанської мови та опору проникненню англiцизмів. Перспективи його розвитку різняться: деякі вважають його тимчасовою формою спілкування, тоді як інші бачать у ньому нову мову, що відображає культурну взаємопроникність. У підсумку, спангліш представляє як виклики, так і можливості для мовного та культурного збереження у все більш різноманітному світі.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Феномен спанглішу є захопливим прикладом лінгвістичної та культурної взаємодії у світі, що дедалі більше глобалізується. Спангліш, який не є просто діалектом або жаргоном, закріпився як автентична і динамічна форма вираження, що відображає двокультурну реальність мільйонів іспаномовних людей, особливо у Сполучених Штатах.

Протягом цього дослідження ми вивчали історичні витoki спанглішу, його коріння в подіях, таких як війна між Сполученими Штатами та Мексикою, а також у міграціях і культурній експансії протягом ХХ століття. Ми побачили, як білінгвізм та етнічне і лінгвістичне розмаїття Латинської Америки сприяли збагаченню його лексики та структури.

Аналізуючи характеристики спанглішу, ми зрозуміли його складність і різноманітність, що охоплюють від адаптації дієслів і іменників до створення нових виразів і гібридних фраз. Такі явища, як гіпергенералізація, передача значень, спрощення та зміна коду, демонструють лінгвістичну креативність, притаманну цьому феномену.

Окрім його використання в повсякденному спілкуванні, ми досліджували вплив спанглішу на такі сфери, як література та музика. Автори, такі як Хунот Діас, використовують спангліш для відображення двокультурного досвіду латиноамериканських громад, а артисти різних жанрів включають цю мовну суміш у свої пісні, сприяючи її прийняттю та глобальному поширенню.

Проте, спангліш не позбавлений суперечок та дебатів. У той час як деякі вважають його вираженням ідентичності та культурної гордості, інші бачать у ньому загрозу цілісності іспанської мови і свідчення зростаючого впливу англійської. Ця напруга між збереженням мови і культурною адаптацією порушує питання про майбутнє спанглішу та його вплив на світову мовну ситуацію.

Зрештою, спангліш є потужним прикладом здатності мови еволюціонувати та адаптуватися до соціальних і культурних змін. Його присутність у різних сферах сучасного життя нагадує нам про багатство і різноманітність спільнот, які його використовують, а також про важливість сприяння міжкультурному розумінню та оцінці лінгвістичних відмінностей.

У міру того, як світ стає дедалі більш взаємопов'язаним, спангліш може відігравати ключову роль у полегшенні спілкування та соціальної інтеграції, одночасно збагачуючи глобальний мовний ландшафт. Його вивчення та розуміння дозволяють нам не лише оцінити складність мовних процесів, але й відзначити креативність та стійкість спільнот, які прийняли його як справжню та автентичну форму вираження.

ЛІТЕРАТУРА

1. Ткаченко Л. Л., Лебедева Н. М. Спангліш як мовне явище зміни коду. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика»: Збірник наукових праць. Випуск 27, 2017.
2. "Spanglish", hablado por 40 millones de personas en EEUU. URL: <https://www.trt.net.tr/espanol/cultura-y-arte/2015/03/24/spanglish-hablado-por-40-millones-de-personas-en-eeuu-278189>
3. El Tratado de Guadalupe Hidalgo. URL: <https://www.archives.gov/espanol/recursos-para-docentes/guadalupe-hidalgo#:~:text=El%20Tratado%20de%20Guadalupe%20Hidalgo%2C%20trajo%20un%20final%20oficial%20a,avance%20de%20las%20fuerzas%20americanas.>
4. Díaz, Junot. La breve y maravillosa vida de Óscar Wao. Traducción de Achy Obejas. Nueva York: Riverhead Books, 2007. Impreso.
5. Díaz, Junot. Drown. Nueva York: Riverhead Books, 1996. Impreso.
6. La música en 'spanglish' conquista los oídos estadounidenses. URL: https://elpais.com/sociedad/2019/09/21/actualidad/1569102725_803175.html#
7. Lipski J.M. ¿Existe un dialecto estadounidense del español? V Congreso Internacional de la Lengua Española. Valparaíso; Chile, 2010. URL: http://www.cervantestv.es/v_cile/
8. Moore Devlin T. Cuántas personas hablan spanglish y dónde lo hablan // La revista de Babel. 2018. URL: <https://es.babel.com/es/magazine/spanglish>
9. Stavans, Ilan. "Spanglish: The Making of a New American Language". New York: HarperCollins, 2003. Print.
10. Deborah Sharp, , "Si usted no habla español, puede quedarse rezagado- If You Don't Speak Spanish, You Might Be Left Behind" USA Today, May 9, 2001, URL: http://www.spain.uga.edu/resources/articles/usa_today.pdf.